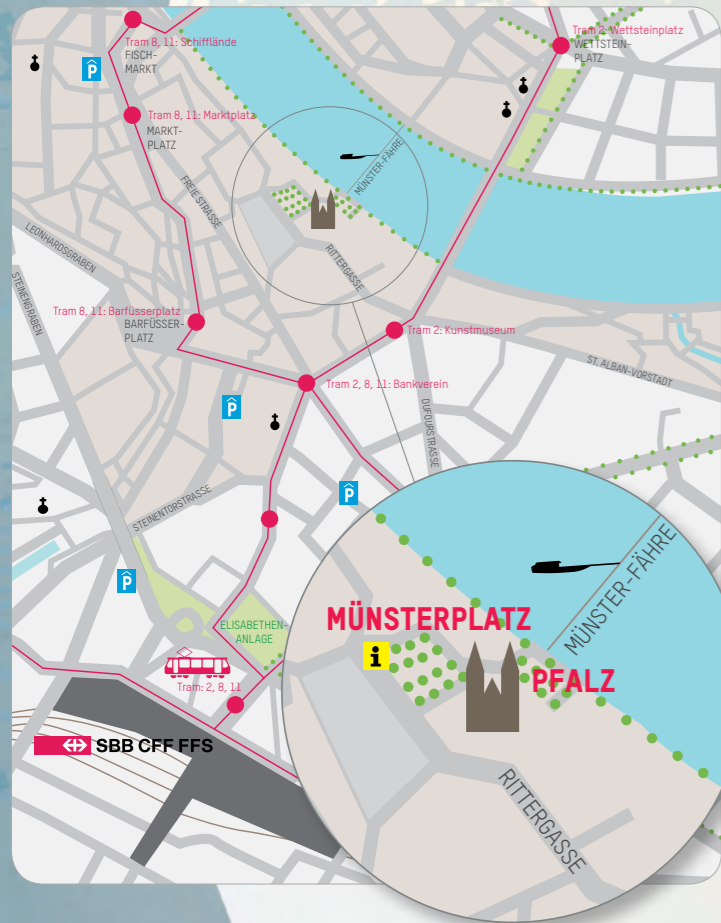


Anfahrt / 怎么去那里 / Getting there



巴塞尔文化博物馆入口

亲爱的读者:



农历8月15的中秋节是中国最重要的传统节日之一。这一天的月儿特别得圆，格外勾起人们对家乡、亲人的思念之情。传统上特意为此节日做的、吃的月饼也是圆形的，这象征着阖家团圆。

巴塞尔和中国大都市上海为双赢建立起的城市伙伴关系，六年来关系紧密。自2010起，巴塞尔每年都庆祝中国的中秋节。绿树成荫的巴塞尔明斯特广场是个令人难忘的地方，巴塞尔本地居民及华人华侨相聚在一起，习练太极和书法、欣赏悦耳动听的中国音乐、品尝中国特色美食。除此之外，还有很多这一地区的华人团体献上各自的精彩节目。所有这些庆祝活动的举行使中华文化聚会成为可能。

中秋节由中国—巴塞尔协会组织。

我祝愿您们度过一个激动人心的中秋佳节！

许镜湖
驻瑞士联邦特命全权大使

嫦娥奔月

中秋节源于一个古老的传说：相传在远古时代的射日英雄后羿，从西王母处求得长生不死仙丹。但他舍不得撇下人间的妻子嫦娥，就将仙丹交给她珍藏。嫦娥藏起仙丹，却不料被后羿的一个敌人偷窥。当此人欲抢夺仙丹之时，嫦娥将它一口吞下，随即飘然升空，在月宫成仙。每年秋天人们祈祷月亮女神嫦娥。

巴塞尔中秋节举办时间: 星期六, 2013年9月21日, 15:00 – 20:00

2013年巴塞尔中秋节活动安排

中秋节前奏 星期五, 2013年9月13日

17:00 + 19:00 游蕙嘉展示如何做月饼 两组 (两个时段):
17:00 – 18:45, 19:00 – 20:45 地点: 雷恩哈特高中 请预约登记: mond Kuchen@china-basel.ch

巴塞尔中秋节 星期六, 2013年9月21日

7:00 在Pfalz为习惯早起的人们献上气功
Damian Mohler师傅 (天龙馆联合会)

15:00 开始 下午的节目
• “中国结”编制, 张咏琴
• 汉字及汉语名字书写, 林櫻
• 灯笼制作, 不同的提供者

15:00 为孩子们的米卡多跑酷游戏, Shinsshendo Weber

16:00 为孩子及青年人的武术, Rong Jun师傅

17:15 舞狮 领导: Damian Mohler师傅 (天龙馆联合会) 和 Thomas Bollag师傅 (瑞士洪拳协会)

17:30 许镜湖大使和州长居伊·莫润博士 (Dr. Guy Morin) 致辞并切分月饼

18:00 华东师范大学提供的官方文化节目 — 中华人民共和国驻瑞士大使馆赠送给巴塞尔州政府的礼物

19:00 当地华人和对中国感兴趣者献上舞台节目 (报幕词: 德、汉、英)
• 巴塞尔音乐学院硕士研究生杨琪和中国国家大剧院美声明星刘嵩虎演唱:

1. 小河淌水 (云南民歌)
2. 敖包相会, 作曲: 通福, 作词: 海默
3. 月之故乡, 作曲: 延生和刘庄, 作词: 彭邦祯
4. 望月, 作曲: 印青, 作词: 国风

• 巴塞尔州乡镇中国舞蹈俱乐部舞蹈, 领舞: 宁文珊
1. 六月清荷 (扇子舞)
2. 彩袖舞月 (水袖舞)

• 中国—巴塞尔合唱团演唱, 指挥: 杨琪, 钢琴: Reto Reichenbach
1. 又见炊烟升起, 作曲: 海沼实, 作词: 庄奴
2. 美丽月光, 静静流淌 (德国民歌)
3. 月亮代表我的心, 作曲: 翁清溪, 作词: 孙仪, 领唱: Toni Abgottspon 和 游蕙嘉
4. 送别, 作曲: J. P. Ordway, 作词: 李叔同

19:45 合唱团与活动参与者及观众齐唱“但愿人长久”
作曲: 梁弘志, 作词: 苏轼

20:00 舞龙, 天龙馆联合会
在Pfalz天文望远镜望月, 巴塞尔天文俱乐部



Organisiert durch / 主办方 / Organized by

china - basel
www.china-basel.ch

Unterstützt von / 赞助商 / Supported by



Mitwirkende / 参与团体 / Participants



2013年9月21日

MONDFEST BASEL 2013

SAMSTAG, 21. SEPTEMBER 2013, 15 UHR:
MÜNSTERPLATZ

Liebe Leserin, lieber Leser



Das chinesische Mondfest fällt auf den 15. Tag des 8. Monats im Mondkalender und ist eines der wichtigsten Feste Chinas. Der Vollmond scheint an diesem Tag besonders rund und weckt die Sehnsucht nach Heimat und Familie. Rund sind auch die traditionellen Mondkuchen, die speziell für dieses Fest gebacken und gemeinsam gegessen werden, was das Beisammensein der Familie symbolisiert.

Basel und die chinesische Metropole Shanghai pflegen seit sechs Jahren eine enge und für beide Seiten Gewinn bringende Städtepartnerschaft. Seit 2010 feiert Basel jedes Jahr das chinesische Mondfest. Unter den Bäumen auf dem Münsterplatz in Basel entsteht ein vielfältiger und attraktiver Erlebnisraum. Hier treffen sich Basler Bevölkerung und China Community, um Taiji und Kalligrafie zu üben, den Klängen chinesischer Musik zu lauschen und kulinarische Spezialitäten aus China zu geniessen. Ausserdem stellen die zahlreichen chinesischen Vereine der Region ihre Angebote vor. All diese Veranstaltungen ermöglichen echte Begegnungen mit der chinesischen Kultur. Das Mondfest wird von der Vereinigung China-Basel organisiert.

Ich wünsche Ihnen ein erlebnisreiches chinesisches Mondfest.

Xu Jinghu, ausserordentliche und bevollmächtigte Botschafterin der Volksrepublik China in der Schweiz

FEST DES VOLLMONDES

Das Fest geht auf eine alte Legende zurück: Der Held Hou Yi erhielt von der Himmelskaiserin ein Unsterblichkeitelixier. Er wollte aber auf der Erde bleiben bei seiner Frau Chang'e, deshalb gab er ihr das Zaubertrank zur Aufbewahrung. Chang'e versteckte es, wurde jedoch von einem Rivalen Hou Yi beobachtet. Als dieser das Elixier stehlen wollte, kam ihm Chang'e zuvor und schluckte es hinunter. Sofort schwebte sie davon und seither lebt sie auf dem Mond. Jeden Herbst beten die Leute zur Mondgöttin Chang'e.

Basel

Partner City of Shanghai

china - basel

PROGRAMM

Vor dem Mondfest: Freitag, 13. September 2013

17+19h Mondkuchenbacken im Gymnasium Leonhard mit Hui-Chia Angela Hänggi-Yu, 2 Gruppen: 17-18.45 h und 19-20.45 h. Bitte anmelden unter: mondkuchen@china-basel.ch

Mondfest Basel 2013: Samstag, 21. September 2013

7h Qigong für Frühaufsteher auf der Pfalz

Shifu Damian Mohler (Tian Long Guan Union)

ab 15h Nachmittagsprogramm

- **Chinesische Glücksknoten herstellen**, Wing Kam Cheung
- **Kalligrafie und chinesische Namen schreiben**, Lin Ying
- **Laternen basteln**, verschiedene Anbieter

15h Mikado Zirkus-Parkour für Kinder, Shinshendo Weber

16h Wushu für Kinder und Jugendliche, Shifu Rong Jun

17.15h Löwentanz, Leitung: Shifu Damian Mohler (Tian Long Guan Union) und Shifu Thomas Bollag

(Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland)

17.30h Offizielle Begrüssung durch die **Botschafterin Xu Jinghu** und den **Basler Regierungspräsidenten Dr. Guy Morin** mit Mondkuchenzeremonie

18h Kulturelle Darbietung, offeriert von der Botschaft der Volksrepublik China in Zusammenarbeit mit der East China Normal University

19h Bühnenprogramm, dargeboten von Chinesen und China-Interessierten aus der Region mit Moderation auf Deutsch / Chinesisch / Englisch

- **Chinesische Lieder**, vorgetragen durch Yang Qi, Masterstudentin an der Musikhochschule Basel, und Liu Songhu, Opernstar am Chinesischen Nationaltheater in Peking
 1. *Der Bach* (Volkslied aus Yunnan)
 2. *Aobao-Treffen*, Arrangeur: Tong Fu, Text: Hai Mo
 3. *Heimat des Mondes*, Komponist: Yan Sheng und Liu Zhuang, Text: Peng Bangzhen
 4. *Den Mond bewundern*, Komponist: Yin Qing, Text: Guo Feng
- **Chinesischer Tanzverein Baselland** Leitung: Shan Rieder
 1. *Reiner Lotos im Juni* (Fächertanz)
 2. *Mit farbigen Ärmeln den Mond umtanzen* (Ärmeltanz)
- **China-Basel Chor** Leitung: Yang Qi, Piano: Reto Reichenbach
 1. *Der Rauch aus dem Küchenkamin erinnert mich an dich*, Komponist: Minoru Kainuma, Text: Zhuang Nu
 2. *Guter Mond, du gehst so stille* (Deutsches Volkslied)
 3. *Der Mond gibt mein Gefühl wieder*, Komponist: Weng Qingxi, Text: Sun Yi; Lead-Sänger: Hui-Chia Angela Hänggi-Yu und Toni Abgottspon
 4. *Abschied nehmen*, Komponist: J. P. Ordway, Text: Li Shutong

19.45h Der China-Basel Chor singt mit allen Mitwirkenden und Zuschauern das Mondfest-Lied: *Hoffen auf ein langes Leben*, Komponist: Liang Hongzhi, Text: Su Shi

20h Drachentanz, Tian Long Guan Union
Mondbetrachtung auf der Pfalz, Astronomischer Verein Basel

CHINESE MID-AUTUMN FESTIVAL 2013, BASEL

Dear reader,

The Mid-Autumn Festival, one of the most important Chinese festivals, is celebrated on the 15th day of the 8th month of the moon calendar. On this day, the full moon looks particularly round, instilling a longing for home and family. The traditional moon cakes, which are made specially for this festivity and eaten in company to symbolise the family gathering, emulate the shape of the full moon.

Six years ago, Basel and the Chinese city of Shanghai entered into a close and mutually beneficial twinning partnership. Basel has been celebrating the Chinese Mid-Autumn Festival since 2010. The trees on Münsterplatz in Basel form a beautiful backdrop for various attractive events. Basel inhabitants mingle with the Chinese community to practice taiji and calligraphy, listen to Chinese music and enjoy Chinese delicacies. Numerous Chinese associations from the region present their programmes. These events give the people of Basel a genuine opportunity to encounter Chinese culture. The Chinese Mid-Autumn Festival is organised by the China-Basel Association.

I wish you a happy and eventful Mid-Autumn Festival!

Xu Jinghu, Chinese Ambassador to Switzerland



MID-AUTUMN FESTIVAL

A legend tells of the origin of the festival: The hero Hou Yi received an elixir of immortality from Heaven. Preferring to stay on Earth with his wife Chang'e, he gave her the elixir for safekeeping. One of Hou Yi's rivals discovered the elixir and was about to steal it when Chang'e snatched it from him and swallowed it herself. She immediately floated up into the sky and has lived as a goddess on the moon ever since. People pray to her every year in autumn.

The Basel Mid-Autumn Festival takes place on the Münsterplatz on Saturday, 21st September 2013, from 3 to 8 p.m.

PROGRAMME

Run-up to the festival: Friday, 13 September 2013

5+7 p.m. Baking moon cakes at Leonhard grammar school with Hui-Chia Angela Hänggi-Yu, 2 groups: 5-6:45 p.m. and 7-8:45 p.m. Please register at: mondkuchen@china-basel.ch

Mid-Autumn Festival, Basel 2013: Saturday, 21 September 2013

7 a.m. Qigong for early birds, Pfalz, Shifu Damian Mohler (Tian Long Guan Union)

3 p.m. Afternoon programme

- **Making good-luck knots**, Wing Kam Cheung
- **Calligraphy and Chinese names**, Lin Ying
- **Lantern building**, various providers

3 p.m. Mikado circus course for children, Shinshendo Weber

4 p.m. Wushu for children and young people, Shifu Rong Jun

5:15 p.m. Lion dance, direction of Shifu Damian Mohler (Tian Long Guan Union) and Shifu Thomas Bollag (Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland)

5:30 p.m. Official welcome by **Ambassador Xu Jinghu** and **President of the Government Basel-Stadt Dr. Guy Morin**, including moon cake ceremony

6 p.m. Show courtesy of the embassy of the People's Republic of China in cooperation with East China Normal University

7 p.m. Stage performances by regional artists from China and those interested in China, presentation in German / Chinese / English

- **Chinese songs** performed by Yang Qi, master student at Basel University of Music, and Liu Songhu, famous opera singer at the Chinese National Opera House in Beijing
 1. *The stream* (folk song from Yunnan)
 2. *Aobao Meeting*, arranger: Tong Fu, text: Hai Mo
 3. *Home of the moon*, composer: Yan Sheng and Liu Zhuang, text: Peng Bangzhen
 4. *Admiring the moon*, composer: Yin Qing, text: Guo Feng
- **Chinesischer Tanzverein Baselland** (Baselland Chinese dance association)

Director: Shan Rieder

 1. *Pure lotus in June* (fan dance)
 2. *Dancing around the moon in colourful sleeves* (sleeve dance)
- **China-Basel Choir** Director: Yang Qi, piano: Reto Reichenbach
 1. *The smoke from the kitchen chimney reminds me of you*, composer: Minoru Kainuma, text: Zhuang Nu
 2. *Guter Mond, du gehst so stille* (German folk song)
 3. *The moon reflects my feelings*, composer: Weng Qingxi, text: Sun Yi; Lead singers: Hui-Chia Angela Hänggi-Yu and Toni Abgottspon
 4. *Saying farewell*, composer: J. P. Ordway, text: Li Shutong

7:45 p.m. The China-Basel Choir sings the Mid-Autumn Festival song together with performers and audience: *My one wish for you is a long life*, composer: Liang Hongzhi, text: Su Shi

8 p.m. Dragon dance, Tian Long Guan Union
Observation of the moon, Pfalz, Basel's astronomic association